

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор института

Е.М. Петровичева

Е.М. Петровичева 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Научно-технический перевод» являются:

- ознакомление студентов с основными характеристиками научного стиля;
- формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода научно-технической литературы;

Задачи:

- ознакомить студентов с основными характеристиками научного стиля речи;
- сформировать у студентов целостную систему знаний об основных особенностях перевода текстов научно-технической литературы;
- провести тренинг перевода текстов, принадлежащих к различным стилям речи.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Данная дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации	УК-4.1 Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Знает - литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание

<p>Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.2 Уметь выразить свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации</p>	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – устанавливать межличностную коммуникацию (устную и письменную) с учетом социокультурных и профессиональных особенностей общения; посредством языка, предметных и социокультурных знаний организовать и оптимизировать тот или иной вид профессионально-делового взаимодействия; – понимать основное содержание аутентичных публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр/проспектов), научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; детально понимать публицистические (медийные) тексты, а также письма личного и делового характера; – заполнять формуляры и бланки прагматического характера; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике; поддерживать контакты при помощи электронной почты (писать электронные письма личного характера); - осуществлять рефлексию собственной учебной деятельности с целью личностного и профессионального совершенствования; – оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу, выполнять письменные проектные задания 	<p>Эссе</p> <p>Групповая дискуссия</p> <p>Ролевые игры</p> <p>Защита презентаций</p> <p>Контрольные работы</p>
--	---	--	--

	<p>УК-4.3 Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевода, опытом общения на государственном и иностранном языках</p>	<p>Владеет - навыками составления текстов на государственном и родном языках; - приемами и стратегиями перевода; - опытом общения на государственном и иностранном языках</p>	
<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальных стилях общения</p>	<p>ОПК-3.1 Знать: основные способы порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальных стилях общения. ОПК-3.2 Уметь: порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. ОПК-3.3 Владеть: способами порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальных стилях общения.</p>	<p>Знает: основные способы порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальных стилях общения. Умеет: порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. Владеет: способами порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальных стилях общения.</p>	
<p>ОПК-4 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в</p>	<p>ОПК-4.1 Знать способы осуществления межязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения.</p>	<p>Знает: способы осуществления межязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения.</p>	

общей, так и в профессиональной сферах общения	ОПК-4.2 Уметь осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	Умеет: осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	
	ОПК-4.3 Владеть навыками осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	Владеет - навыками осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Знать: способы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знает способы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	
	ОПК-5.2 Уметь: пользоваться компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Умеет пользоваться компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	
	ОПК-5.3 Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	
ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	ПК-1.1 Знать методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	

достижению адекватности перевода	ПК-1.2 Уметь применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	Умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	
	ПК-1.3 Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	
ПК-2 Владение методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	ПК-2.1 Знать методику переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	Знает методику переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	
	ПК-2.2 Решать профессиональные задачи при переводческом анализе текста с применением информационно-лингвистической методики переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	Умеет Решать профессиональные задачи при переводческом анализе текста с применением информационно-лингвистической методики переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	
	ПК-2.3 Владеть методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	Владеет Владеть методикой переводческого анализа текста с использованием рабочих источников информации	
ПК-3 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика	ПК-3.1 Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика ПК-3.2 Уметь: использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика	Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика Умеет: использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика	

	<p>деятельности переводчика</p> <p>ПК-3.3</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика</p>	<p>Владеет: основными способами достижения эквивалентности в переводе и их применением в практической деятельности переводчика</p>	
<p>ПК-4</p> <p>Способность осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p>	<p>ПК-4.1</p> <p>Знать: критерии осуществления письменного перевода с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p>ПК-4.2</p> <p>Уметь: осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p>ПК-4.3</p> <p>Владеть: методами осуществления перевода с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p>	<p>Знает: критерии осуществления письменного перевода с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p>Умеет: осуществлять перевод с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p> <p>Владеет: методами осуществления перевода с использованием лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков</p>	
<p>ПК-5</p> <p>Способность репродуцировать текст с использованием цифровых технологий</p>	<p>ПК-5.1</p> <p>Знать: методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p> <p>ПК-5.2</p> <p>Уметь: применять методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p> <p>ПК-5.3</p> <p>Владеть: методами репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p>	<p>Знает: методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p> <p>Умеет: применять методы репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p> <p>Владеет: репродуцирования текста с использованием цифровых технологий</p>	

4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Тематический план форма обучения - очная

№ п/п	Наименование тем и/ или разделов /тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа Обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Раздел 1. Научно-техническая информация и перевод.	7	1-3			9	2	27	
2	Раздел 2 Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	7	4-7			9	2	27	Рейтинг-контроль №1
3	Раздел 3 Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	7	8-11			9	2	27	Рейтинг-контроль №2
4	Раздел 4 Практика перевода научно-технической литературы	7	12-18			9	2	27	Рейтинг-контроль №3
	Всего за семестр					36		108	Зачёт
	Итого по дисциплине					36		108	Зачёт

Содержание практических занятий по дисциплине

Тема 1. Научно-техническая информация и перевод

Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы

Технология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, сокращений. Многозначность слов. Перевод свободных и устойчивость выражений, препозитивных атрибутивных словосочетаний, неологизмов и безэквивалентной лексики. Передача имён собственных и названий при переводе.

Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений. Числительные, предлоги, союзы, артикли и их передача при переводе. Стилистические особенности научно-технической литературы.

Тема 4. Практика перевода технической литературы

Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. Реклама и её перевод.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1 Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

Рейтинг-контроль №1

Перевод материалов, связанных с лексическими проблемами перевода по изучаемому пособию по переводу научно-технической литературы.

Рейтинг-контроль №2

Перевод заданий, связанных с грамматическими проблемами перевода по изучаемому пособию по переводу научно-технической литературы.

Рейтинг-контроль №3

Перевод инструкций в пособии по переводу научно-технической литературы.

5.2 Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет)

7 семестр

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА

1. Задания устной части включают:

1. характеристики стиля научно-технической литературы;
2. особенности перевода (лексические проблемы);
3. особенности перевода (грамматические проблемы).

2. Задания письменной части включают:

1. письменный перевод инструкции к оборудованию;
2. письменный перевод патентного описания.

5.3 Самостоятельная работа обучающегося

- Разработка терминологического тезауруса;
- Составление ассоциативно-семантического поля активных лексических единиц в процессе работы с аутентичными текстами;
- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Знакомство с содержанием электронных источников;
- Выполнение домашних заданий по переводу (упражнения, перевод текстов, с последующим анализом);
- Подготовка к контрольным работам;
- Подготовка к зачету.

Контроль за выполнением самостоятельной работы осуществляется в ходе практических занятий.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций, обучающихся дисциплине, оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
1. Английский язык. Практика перевода (английский – русский). Часть 1. «Лексические приёмы перевода» учебное пособие/ - Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с.	2014 г.	http://www.iprbookshop.ru/29845
2. Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бойко Л.Б., Боярская Е.Л. – Электрон. текстовые данные.- Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005.-62 с.	2005 г.	. http://www.iprbookshop.ru/23789.html
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. Пособие / Нелюбин Л.Л. – М.: Флинта, - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3.	2009 г	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html
Дополнительная литература		
Крупнов Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для вузов / В.Н. Крупнов – Москва: Высшая школа, 2005 – 279 с. : ил. (Для высших учебных заведений). – Библиогр.: с.274-279. – ISBN 5-06-004966-3	2005 г.	
Коваленко А.Я. «Общий курс научно-технического перевода», пособие по переводу с английского языка на русский, Киев, «ИНКОС» 2008.	2008 г.	
Мешков, Олег Давидович. Практикум по переводу с русского языка на английский = Lead to Translate by Translating / О.Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В.Ф. Усов. – Москва: НВФ Тезаурус, 2000 – 116 с. – ISBN 5-89191-031-4	2000 г.	
Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. – М.: ФЛИНТА, 2013	2013 г.	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html

Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика и перевод – Архангельск : ИД САФУ.	2014 г.	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978526100906.html
---	---------	---

6.2. Периодические издания

1. Иностранные языки в высшей школе
2. Журнал «Мосты» издательство «РВАЛЕНТ» www.rvalent.ru
3. Московский лингвистический журнал «Институт лингвистики» mjl.rsuh.ru

6.3 Интернет-ресурсы

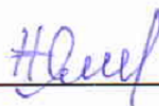
1. <http://www.inosmi.ru>
2. <http://www.intent.gigatran.com/>
3. http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp/
4. <http://www.multitran.ru/>
5. <http://www.samlib.ru/>
6. <http://www.translations.web-3.ru/>
7. <http://www.trworkshop.net/>
8. <http://www.lingvo.ru/lingvo/>
9. <http://www.translate.ru/>
10. National Network for Interpreting. www.Nationalnetworkforinterpreting.ac.uk
11. www.bbc.co.uk
12. www.cnn.com
13. www.dw-tv.ru
14. www.inosmi.ru
15. www.kremlin.ru
16. www.multitran.ru
17. www.vesti.ru
18. www.ver-dict.ru/
19. <http://www.online-slovar.net/>
20. <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>
21. <http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются: специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий. (409-1,417-1, 410-1)

Перечень используемого лицензионное программное обеспечение ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил:
доцент кафедры ИЯПК, доцент



Н.К. Яшина

Рецензент

представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной палаты

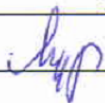
Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК


Протокол № _____ от _____ года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № _____ от _____ года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.пед.н.  Е.П. Марычева